



Chiba City ・ ちば

2014 12月号
英語版
English Edition
December 2014

No.114

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

ちば
千葉ポートタワー
Cサイド クリスマス 2014
Chiba Port Tower
C-Side Christmas 2014

①Chiba Port Tower (中央区中央港
1, 1 Chuo-ko, Chuo-ku) will be illuminated until Thursday, December 25. There will also be events, mainly on Saturdays and Sundays.

②Tower and Nighttime Factory Scenery Cruise
Combined tickets are available that include admission to Port Tower and a cruise ticket.

When: Every Saturday from Nov 22 – Dec 20, as well as (Wed) Dec 24 and (Thu) Dec 25. Cruise departs at 17:00

Capacity: First 150 people each time
Cost: 1,000 yen for adults, 500 yen for elementary/junior high school students
Tickets sold at the 1F reception desk at Port Tower. Tickets can be purchased on the day from 12:00.

Questions: ちばポートタワー Chiba Port Tower ☎ 241-0125



かんせんせい いちょうえん しょくちゅうどく ちゅうい
感染性胃腸炎や 食中毒にご注意!
Beware of infectious gastroenteritis and

food poisoning!

Infectious gastroenteritis and food poisoning caused by noroviruses are easily spread during winter and the beginning of spring. Characteristic symptoms include vomiting and diarrhea. As noroviruses are highly infectious, they can lead to mass outbreaks or food poisoning. Children or the elderly can also become extremely ill.

Preventative Measures

- ★Wear a mask and plastic gloves when cleaning up vomit or feces from a sick person
- ★Wash and rinse your hands and fingers well with soap after handling dirty objects
- ★Wash your hands well and use a clean towel after using the restroom, before eating, and when cooking.
- ★When preparing food, do not touch food directly if symptoms such as nausea, diarrhea, or fever appear
- ★Make sure bivalve seafood such as oysters are cooked well on the inside (above 85°C for over one minute) before eating

Questions: 市保健所 感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Disease Control Division ☎238-9974

ふゆ こうつうあんぜんうんどう すい すい
冬の交通安全運動 12/10(水) ~31(水)

Winter Traffic Safety Campaign (Wed) Dec 10 – (Wed) Dec 31

Important Goals

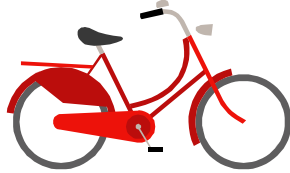
- ①Never drive after drinking alcohol
- ②Prevent accidents involving children and elderly
- ③ Prevent accidents involving pedestrians or

bikers when driving in the evening or at night
④ Make sure that all passengers' seatbelts and child seats are fastened correctly

Questions: 市民サービス課
Citizens' Service Division ☎245-5148

していじてんしゃちゆうしゃじょう ていきりよう ちゆうしこみ
指定自転車駐車場 定期利用の申込
Applications for Designated Bicycle Parking Spot

The city is now accepting applications for yearly parking spots for bicycles, scooters (50cc and below), and motorcycles (50cc to 125cc) in designated parking lots for April 1, 2015 – March 31, 2016.



How to apply: Pick up a copy of the 'Parking Spot Application Notice' (指定自転車駐車場定期利用事前受付のお知らせ) from designated parking lots near ward offices. Fill out the required information on the return postcard and send it in. Internet applications are also available.

Application period: Until (Mon) Dec 15 – apply soon

Cost: Please see the application notice, as fees vary by parking lot.

Results: Those who applied via postcard will be mailed results after Jan 6. Those who applied via internet will receive an email by Jan 8. Results will also be posted on the Chiba City website.

Supplementary applications: Applications for parking spots in lots with vacancies will be accepted from Feb 13 to Feb 20. Details will be posted on Feb 13 at parking lots, ward offices, and the Chiba City website.

*The following parking lots will only accept applications from (Fri) Feb 13 to (Tue) March 31. Please see the application notice for more details.

- ① 11 parking lots by Keisei Electric Railway stations
- ② 2 parking lots by Chiba Urban Monorail Sports Center Station

Questions: 市役所コールセンター-Chiba City Call Center ☎245-4894

がつ ふほうとうきぼうしきょうかげっかん
12月は 不法投棄防止強化月間です

「不法投棄をしない させない」
December Is Illegal Waste Disposal Prevention Month – Be Sure to Dispose of Waste Properly

Illegal waste disposal refers to any violation of proper garbage disposal rules such as throwing garbage into roads or empty lots. Please follow the

garbage sorting and disposal rules. Also, there are rules on proper disposal of items such as used electrical appliances and oversized garbage. Small trucks that go around collecting used items are not licensed by the municipal government. Asking them to collect your waste may cost you a lot of money or cause other troubles, so please be careful.

Questions: 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5246

しゅうがくえんじよせいど し
就学援助制度を知っていますか?
Do You Know About the Support System for School Attendance?

Chiba City provides financial support to cover the costs of school supplies and school lunch for children.

Eligibility: Elementary or junior high school students attending municipal schools who meet any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Receiving a reduction in or exemption from National Pension or National Health Insurance premiums
- ⑤ Other special circumstances with financial need



Applications: Pick up an application from your child's school and fill in the required information before submitting it to the school

Questions: 学事課 School Affairs Division ☎245-5928

ちばし
「千葉市ふるさとハローワークみどり」がオープン

Now Open: Chiba City Furusato Hello Work Midori

Chiba City Furusato Hello Work Midori has just opened at the Midori Ward Office, offering consultations about job searching and lifestyle support together in one place.

① **Consultations about finding jobs and lifestyle support**

Mon-Fri from 9:00-17:00 (closed on holidays and year-end/New Year)

Consultations are available on topics such as lifestyle, welfare, and where to live until a job is found

② **Consultations and information about jobs**

Mon-Fri from 8:30-17:00 (closed on holidays and year-end/New Year)

Consultations and information about jobs are available, in addition to computers that can be used to research jobs. Procedures for employment insurance cannot be completed here.

Questions: ふるさとハロ-ワークみどり Furusato Hello Work Midori ☎292-8655

い 行って みましよう EVENTS

こそだ 子育てママのおしゃべりタイム

Chit-chat Time for Mothers

Child-rearing individuals or expecting mothers gather to talk about parenthood. Consultations about raising a child, etc. are also available. Spend your free time talking with other parents or play with kids. Come directly to the center. From 10:00 to 12:00. You may come and leave at your own convenience.

★Chuo-ku:

Miyazaki Public Center, (Mon) Dec 15
Shinjuku Public Center (Mon) Dec 22

Questions: まつがおかこうみんかん
松ヶ丘公民館 Matsugaoka Public Center ☎261-5990

★Hanamigawa-ku:

Makuhari Public Center, (Thu) Dec 25

Questions: まくはりこうみんかん
幕張公民館 Makuhari Public Center ☎273-7522

★Inage-ku:

Konadadai Public Center, (Mon) Dec 15

Questions: こなかだいかうみんかん
小中台公民館 Konakadai Public Center ☎251-6616

★Wakaba-ku:

Mitsuwadai Public Center, (Thu) Dec 18

Questions: ちしろだいかうみんかん
千城台公民館 Chishirodai Public Center ☎237-1400

★Mihama-ku:

Takahama Public Center, (Thu) Dec 18

Questions: いなはまこうみんかん
稲浜公民館 Inahama Public Center ☎247-8555

としょかん 図書館の「冬のお話し会」

えほん 絵本や お話しの世界を 楽しもう!

Events at the Library

Enjoy picture books and topics around the world

There will be a book reading and storytelling about the old times. Guardians must accompany children. First come, first serve. Free of charge!

★Chuo Library (3 Bentsen) ☎287-3980

(Sat) Dec 20 from ①11:00-11:30 ②15:00-15:30

Eligibility: ① 3 to 4 years old, ② 5 years old to elementary school students

Capacity: 30 people each time

★Miyako Library (3 Miyako-cho) ☎233-8333

(Sat) Dec 13 ① 10:00-10:30 ② 11:00-11:30

Eligibility: ① 3 to 5 years old, ② 6 years old to elementary school students

Capacity: 40 people each time

★Shirahata Annex (Nanbu Youth Center,

1 Shirahata) ☎264-8566

(Wed) Dec 17 from 15:30-16:00

Eligibility: 3 years old to elementary school students

Capacity: 30 people

★Hanamigawa Library (5 Kotehashidai)

☎250-2851

(Fri) Dec 19 from ① 11:00-11:30 ② 16:00-16:30

Eligibility: ① 1 to 3 years old ② 4 years old to elementary school students

Capacity: 30 people each time

★Hanamigawa Danchi Annex (Hanamigawa)

☎250-5111

(Wed) Dec 24 from 15:30-16:00

Eligibility: 3 years old to elementary school students

Capacity: 30 people

★Inage Library (5 Konakadai) ☎254-1845

(Fri) Dec 19 from ①15:15-15:45 ②16:00-16:30

Eligibility: ① 3 to 6 years old ② elementary school students

Capacity: 30 people each time

★Wakaba Library (2 Chishirodai Nishi)

☎237-9361

(Fri) Dec 26 from ① 14:30-15:00 ② 15:30-16:00

Eligibility: ① 3 to 4 years old ② 5 years old to elementary school students

Capacity: 30 people each time

★Nishitsuga Annex (2 Nishitsuga) ☎254-8681

(Sat) Dec 20 from 11:00-11:30

Eligibility: 3 years old to elementary school students

Capacity: 20 people

★Izumi Annex (Noro-cho) ☎228-2982

(Sat) Dec 20 from 11:00-11:30

Eligibility: 3 years old to elementary school students

Capacity: 30 people

★Midori Library (3 Oyumino) ☎293-5080

(Fri) Dec 19 from ① 11:00-11:30 ② 15:30-16:00 ③ 16:00-16:30

Eligibility: ① 2 to 3 years old ② 4 years old to preschooler ③ elementary school students

Capacity: 36 people each time

- ★Toke Library (Toke Public Center, Toke-cho) ☎
294-1666
(Wed) Dec 24 from 10:30–11:10
Eligibility: 3 years old to elementary school students
Capacity: 40 people
- ★Mihama Library ☎277-3003
(Sat) Dec 13 from ① 10:30–11:00 ② 11:30–12:00
Where: 2 F (common ground) of the building next to Takasu Community Center (3 Takasu)
Eligibility: ① 3 to 4 years old ② 5 years old to elementary school students
Capacity: 40 people each time
- ★Utase Annex (2 Utase) ☎272-4646
(Thu) Dec 25 from ①15:30–16:00 ② 16:00–16:30
Eligibility: ① 3 years and older ② 5 years old to elementary school students
Capacity: 30 people each time

いきいきプラザの催し「書き初めをかこう」
Iki-iki Plaza Events (New Year's Calligraphy)

When: (Sun) Dec 21 from 10:00–11:30

Come to the venue or call to apply on or before Sat, Dec. 20

Where: Mihama Iki-iki Plaza (3 Takasu, Mihama-ku)

Eligibility: Elementary School students 3rd to 6th grades

Capacity: first 20 people (reservation basis)

Cost: 300 yen

Apply/Ask: 美浜いきいきプラザ Mihama Iki-iki Plaza ☎270-1800



保健・相談

Health and Consultations

ちばライフサポートセンター

「くらし何でも相談」

Chiba Life Support Center, Daily Life

Consultations

- ① Phone consultation: Mon–Fri (except holidays and year end/New Year) from 10:00–17:00
Consultation hotline: ☎0120-53-4141
- ② Lawyer or Consultation by Professionals (reservation required)
Every 3rd Saturday of the month from 10:00–15:00

Where: 県労働者福祉協議会(中央区中央港1)
Prefecture's Laborers Welfare Association (1 Chuoko, Chuo-ku)

Apply/Ask: ちばライフサポートセンター Chiba Life Support Center ☎0120-53-4141

外国人の皆さんへ

Services for Foreign Residents

Chiba City International Association offers daily and legal consultation, interpretation by phone and Japanese language lessons for free. Please check the CCIA's homepage for services details

千葉市 外国人市民の方へ 検索



外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: (Mon) Dec 15 from 17:00–20:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2) Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (2 Chuo Chuo-ku)

Limit: First 4 people
Applications are required. Please consult in advance if you would like an interpreter.



Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money,
24hours a day,
365days a year

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays,Dec 31 to January 3]
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253

Free

SEVEN BANK